

**UNIVERSITY OF MUMBAI**

**No. UG/300 of 2017-18**

**CIRCULAR:-**

The Principals of the affiliated Colleges in Arts, Science and Commerce and the Heads of recognized Institutions concerned are hereby informed that the recommendations made by the Board of Studies in Hindi at its meeting held on 4<sup>th</sup> March, 2017 have been accepted by the Academic Council at its meeting held on 11<sup>th</sup> May, 2017 **vide** item No. 4.46 and subsequently approved by the Management Council at its meeting held on 17<sup>th</sup> May, 2017 **vide** item No. 4.6 and that in accordance therewith, in exercise of the powers conferred upon the Management Council under Section 74(4) of the Maharashtra Public Universities Act, 2016 (Mah. Act No. VI of 2017) and the Ordinances 6424 and 6425 and Regulations 9149 and 9150 and the syllabus of Certificate Course in Hindi has been introduced and the same has been brought into force with effect from the academic year 2017-18, accordingly. (The same is available on the University's web site ([www.mu.ac.in](http://www.mu.ac.in))).

MUMBAI - 400 032  
7<sup>th</sup> November, 2017

  
(Dr. Dinesh Kamble)  
I/c REGISTRAR

To,

The Principals of the affiliated Colleges in Arts, Science and Commerce and the Heads of Recognized Institutions concerned.

**A.C/4.46/11.05.2017**

**M.C/86/17.05.2017**

\*\*\*\*\*

No. UG/300 -A of 2017-18

MUMBAI-400 032

7<sup>th</sup> November, 2017

Copy forwarded with Compliments for information to:-

- 1)The Co-Ordinator, Faculty of Humanities, Commerce & Management, Science & Technology.
- 2)The Offg. Director, Board of Examinations and Evaluation,
- 3)The Director, Board of Students Development.,
- 4)The Co-Ordinator, University Computerization Centre,
- 5)The Professor-cum-Director, Institute of Distance & Open Learning (IDOL)

  
(Dr. Dinesh Kamble)  
I/c REGISTRAR

स्नातकोत्तर डिप्लोमा पाठ्यक्रम  
अनुवाद

प्रश्न पत्र : अनुवाद और तत्काल भाषांतरण (एक)

१.

- . भारत का भाषायी परिदृश्य
- . भारत की प्रधान भाषाएँ
- . भारतीय संविधान में राजभाषा संबंधी प्रावधान और अनुसूचित भाषाएँ, राजभाषा की अवधारणा
- . भारत में अंग्रेज़ी - अंतर्विरोधों का स्वरूप विवेचन - कोड मिश्रण
- . द्विभाषिकता एवं बहुभाषिकता
- . बहुभाषा - भाषी भारतीय समाज और पारस्परिक बोधगम्यता का प्रश्न
- . अनुवाद की भूमिका
- . भाषा और समाज, भाषा और संस्कृति

२.

- . अनुवाद और तत्काल भाषांतरण - तात्पर्य निर्णय, प्रकृतिगत एवं प्रविधिगत अंतर
- . अनुवाद का व्यावसायिक परिदृश्य : अनुवाद संबंधी संस्थाएँ और उनके कार्य, अनुवादक पद की अर्हताएँ
- . अनुवादकार्य में प्रकाशनाधिकार - स्वरूप और समस्याएँ
- . मूल लेखन और अनुवाद - सर्वजात्मकता का प्रश्न
- . अनुवाद सामग्री - विविध रूप और अभिव्यक्ति का वैशिष्ट्य
  - क. सर्जनात्मक साहित्य
  - ख. ज्ञान-विज्ञान का साहित्य
  - ग. तकनीकी साहित्य
  - घ. सूचनापरक साहित्य
- . भाषिक प्रयुक्तियाँ और उनकी शैलीगत विविधताएँ
- . तत्काल भाषांतरण - स्वरूप, प्रवृत्ति एवं प्रविधि

३.

- . अनुवाद के उपकरण - कोश ग्रंथ; अनुवाद और कम्प्यूटर-यांत्रिक अनुवाद, तांत्रिक अणुवाद की शक्ति और सीमा
- . अनुवाद और कोश, हिंदी में कोशकार्य, कोश संरचना, शब्द-संसार और शब्द संस्कार, अर्थ छवियाँ, हिंदी के प्रमुख कोशग्रंथ
- . कोशों के विविध रूप:



- क. ज्ञान कोश (विश्वकोश)
- ख. शब्दकोश
- ग. संस्कृतिकोश
- घ. समांतर कोश
- ड. उच्चारण कोश
- च. पारिभाषिक शब्दकोश
- छ. प्रतीक कोश

अनुवाद में लिप्यंतरण का महत्त्व, लिप्यंतरण के सिद्धांत  
अभ्यास - विविध कोशों के प्रयोग का अभ्यास, शब्दज्ञान, समानक शब्द, एक शब्द के अनेक  
अर्थ, शब्द-निर्माण, शब्दों का व्याकरणिक स्वरूप

४.

- . अनुवाद के सोपान - भाषिक विश्लेषण, भाषांतरण, पुनरीक्षण, संपादन
- भाषिक इकाइयाँ - ध्वनि-शब्द-पद-वाक्य-प्रोक्ति
- भाषिक क्षमता और भाषिक दक्षता
- शब्द की अर्थ परिधि और अर्थ छवियाँ
- स्रोतभाषा और लक्ष्यभाषा - सैदांतिक अंतर, लेखन, अनुवाद-पाठक

५.

- . भाषांतरण की अवधारणा - कथ्य और अभिव्यक्ति
- . भाषा विश्लेषण की पद्धतियाँ और व्यतिरेकी विश्लेषण, अंग्रेज़ी-हिंदी व्यतिरेकी विश्लेषण
- . पाठधर्मिता, भाषा-संस्कृति, सर्जनात्मकता, शैली वैशिष्ट्य
- . समतुल्यता का सिद्धांत
- . अननुवाद्यता
- . मुहावरे और लोकोक्तियों का अनुवाद

प्रश्न पत्र : अनुवाद और तत्काल भाषांतरण (दो)

१.

- . साहित्यिक अनुवाद - स्वरूप और समस्याएँ
- . सृजनशीलता और अनुवाद
- . काव्यानुवाद की भाषा-भागवत जटिलता
- . नाटक का अनुवाद

अभ्यास - साहित्यिक अनुवाद

२.

. क. ज्ञान-विज्ञान का साहित्य - स्वरूप और प्रकृति  
पारिभाषिक शब्दावली - पारिभाषिक शब्द निर्माण के सिद्धांत  
- व्याकरणिक विधान

. ख. कार्यालयी अनुवाद, विविध साहित्य का अनुवाद और विज्ञान का अनुवाद-स्वरूप, प्रकृति  
और समस्याएँ

अभ्यास - १. ज्ञान-विज्ञान के साहित्य का अनुवाद

२. प्रशासनिक अनुवाद

३. विज्ञापन का अनुवाद

३.

. पुनरीक्षण को अवधारणा : पुनरीक्षण और मूल्यांकन

. पुनरीक्षण की प्रविधि

पुनरीक्षण अभ्यास

४.

. अनुवाद और पाठक, पठनीयता का संदर्भ

. अनुवाद संपादन - प्रविधि

. भाषा और लिपि का मानकीकरण, लिप्यंतरण की विधियाँ, भाषिक संरचना एवं भाषा व्यवहागत  
विशिष्टताएँ

. मानकीकरण देवनागरी वर्तनी

संपादन अभ्यास - विविध विषयों से अनुवादों का संपादन

५.

. अनुवाद मूल्यांकन की अवधारणा, आवश्यकता

. मूल्यांकन के प्रतिमान

. मूल्यांकन की प्रविधि

एक रचना के विविध अनुवादों का सापेक्षिक मूल्यांकन

मूल्यांकन अभ्यास:

क. साहित्यिक रचना

ख. तकनीकी रचना

ग. विज्ञापन

घ. विधिक साहित्य